
” Traduire pour le théâtre : Suède-France, état des lieux ” (table ronde)

Corinne Francois Deneve*¹

¹Université de Bourgogne – Université de Bourgogne-Franche-Comté – France

Résumé

organisation : Corinne François-Denève, université de Bourgogne
modératrice : Florence Fix, université de Rouen

A côté des canoniques August Strindberg et Lars Norén, quelle place y a-t-il en France pour le théâtre suédois ? Ces années dernières, sans parler des démarches menées par des festivals dédiés comme les Boréales de Caen, les théâtres français ont pu accueillir un certain nombre de textes de Jonas Hassen Khemiri (*Invasion, J'appelle mes frères, Nous qui sommes cent...*). Nous voudrions nous interroger sur ces enjeux sous la forme d'une table ronde : un certain nombre d'universitaires, ainsi, ont pu retraduire des textes de Strindberg (Annie Bourguignon, Marthe Ségrestin), exhumers les textes des autrices du *genombrott* (Corinne François-Denève), entreprendre de faire connaître Sofia Fredén (Antoine Guémy). Le travail de Marianne Segol, au sein de la Maison Antoine Vitez, donne à lire en français les contemporains Suzanne Osten, Rasmus Lindberg, Monica Isakstuen, Erik Uddenberg, Marcus Lindeen, Ann-Sofie Bány, Malin Axelsson... Que traduire ? Que monter ? Quelle place pour le théâtre aux côtés du roman ? Quel type de théâtre, une place pour le théâtre pour la jeunesse ? Quelles passerelles développer entre les deux pays ?

Invités

Corinne François-Denève, traductrice et directrice de la Compagnie Benoit Lepecq

Benoit Lepecq, metteur en scène

Annie Bourguignon (sous réserve)

Antoine Guémy (sous réserve)

Marianne Segol (sous réserve)

Modératrice : Florence Fix

Mots-Clés: théâtre, traduction, Suède, Strindberg, Noren, genombrott

*Intervenant